Porównanie tłumaczeń Psalmów 34:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrzcie na Niego, a zajaśniejecie I wasze twarze nie okryją się wstydem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrzcie na Niego, a zajaśniejecie ו I wasze twarze nie okryją się wstydem. ז |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten oto biedak wołał, a JAHWE wysłuchał i wybawił go ze wszystkich jego utrapień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy nań spoglądają, a zbiegają się do niego, oblicza ich nie będą zawstydzone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpcie do niego a oświecajcie się, a oblicza wasze nie będą zawstydzone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | He Spójrzcie na Niego, promieniejcie radością, a oblicza wasze nie zaznają wstydu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrzcie na niego, a zajaśniejecie I oblicza wasze nie okryją się wstydem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *He* Spójrzcie na Niego, radość was opromieni, a wasze oblicza nie zapłoną wstydem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrzcie na Niego, a będziecie promienieć, niech wasze oblicze nie płonie wstydem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | podnieście ku Niemu wzrok, a jasność was opromieni i twarzy waszej nie okryje rumieniec wstydu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай їхня дорога буде темрява і ховзання, і господний ангел хай їх переслідує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spojrzeli ku Niemu i byli rozpromienieni, a ich oblicza nie pobladły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten uciśniony zawołał, a JAHWE go usłyszał. I wybawił go ze wszystkich jego udręk. |

1. 1) Za G; Spojrzeli na Niego i rozpromienieli,/ a ich twarze nie okryją się wstydem MT. [↑](#footnote-ref-2)